



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com) • Website: [ourladyoflavangva.org](http://ourladyoflavangva.org)

### Chúa Nhật Tuần 4 MV – A – 18-12-2022

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

915 S. Wakefield St.

Arlington, VA 22204-3003

\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Anh Lý Anh Dũng

Phone: (703) 568-6872

Email: [rayly2000@yahoo.com](mailto:rayly2000@yahoo.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm

#### GIỜ THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bích tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc tử trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Các Chị Em Mân Côi:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CD Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CD Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CD Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CD Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - [han\\_p@yahoo.com](mailto:han_p@yahoo.com)
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hình: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:**



### TIN MỪNG – Mt 1,18-24

✠ **Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.** <sup>18</sup> Sau đây là gốc tích Đức Giê-su Ki-tô : bà Ma-ri-a, mẹ Người, đã thành hôn với ông Giu-se. Nhưng trước khi hai ông bà về chung sống, bà đã có thai do quyền năng Chúa Thánh Thần. <sup>19</sup> Ông Giu-se, chồng bà, là người công chính và không muốn tố giác bà, nên mới định tâm bỏ bà cách kín đáo. <sup>20</sup> Ông đang toan tính như vậy, thì kìa sứ thần Chúa hiện đến báo mộng cho ông rằng : "Này ông Giu-se, con cháu Đa-vít, đừng ngại đón bà Ma-ri-a vợ ông về, vì người con bà cứ mang là do quyền năng Chúa Thánh Thần. <sup>21</sup> Bà sẽ sinh con trai và ông phải đặt tên cho con trẻ là Giê-su, vì chính Người sẽ cứu dân Người khỏi tội lỗi của họ." <sup>22</sup> Tất cả sự việc này xảy ra là để ứng nghiệm lời Chúa phán xưa qua miệng ngôn sứ : <sup>23</sup> Này đây, Trinh Nữ sẽ thụ thai và sinh hạ một con trai, người ta sẽ gọi tên con trẻ là Em-ma-nu-en, nghĩa là "Thiên-Chúa-ở-cùng-chúng-ta". <sup>24</sup> Khi tỉnh giấc, ông Giu-se làm như sứ thần Chúa dạy, và đón vợ về nhà.



### CHƯƠNG TRÌNH LỄ MÙA GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI



- **Lễ Vọng Giáng Sinh** (Thứ Bảy 24/12): 8:00pm
- **Lễ Giáng Sinh** (Chúa Nhật 25/12): 2:00pm (**xin lưu ý: không có lễ 7:00PM**)
- **Lễ Thánh Gia Thất** (Thứ Sáu 30/12): 7:00pm, mừng kỷ niệm thành hôn 25, 30, 40, 50, 60... năm
- **Lễ Vọng Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa** (Thứ Bảy 31/12): 7:00PM
- **Lễ Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa** (Chúa Nhật 1/1): 2:00PM & 7:00PM

**XIN KÍNH CHÚC QUÝ ÔNG BÀ, ANH CHỊ  
MÙA GIÁNG SINH TRÀN ĐẦY THÁNH AN**

**BLESSED CHRISTMAS WITH  
ABUNDANCE OF GRACE**



**HOLY MARTYRS OF VIETNAM CATHOLIC CHURCH**  
915 S Wakefield St • Arlington • VA 22204 • Fax: (703) 553-0371

<https://cttdva.org> • E-mail: [office@cttdva.com](mailto:office@cttdva.com) • Tel: (703) 553-0370

### Giáng Sinh 2022

Kính thưa quý Cụ, Ông, Bà, Anh, Chị, Em trong Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam - Arlington, Virginia và Giáo Họ Đức Mẹ La Vang - Chantilly, Virginia

Hoà chung niềm vui cùng toàn thể nhân loại, chúng ta cùng sửa soạn, và hân hoan mừng đón Lễ Chúa Giê-su Kitô Giáng Sinh. Khi Ngài đến với chúng ta, Ngài mời gọi chúng ta lắng nghe Lời Chúa: Lời Chúa là Lời Chân Lý, là Lời ban ánh sáng bình an cùng sức sống mới cho người lắng nghe và đón nhận. Ai mang ra thực hành Lời Chân Lý của Chúa, ví như người khôn xây nhà trên nền đá vững chắc. Dù có bị bão táp, nước lũ, nhà ấy cũng không sụp đổ (Mt 7, 24-25). Anh em hãy can đảm lên và đừng sợ, Chúa đến rồi và ngự giữa anh em, Ngài sẽ lấy tình thương của Ngài mà đổi mới mọi người (Is 35, 4-10).

Trong tâm tình đó, chúng con cùng quý cha phó, Ban Thường Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Văn Phòng Giáo Xứ, xin gửi đến toàn thể quý Cụ, Ông, Bà, Anh, Chị, Em trong Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam - Arlington, Virginia và Giáo Họ Đức Mẹ La Vang - Chantilly, Virginia lời chúc mừng Giáng Sinh 2022 an lành, thánh đức, và Năm Mới 2023 tràn đầy sức khoẻ, bình an, và ơn phúc.

Kính chúc,

*An Suo Chaney*

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.  
Cha xứ

### LỊCH PHỤNG VỤ

**18/12 CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG**

**19/12** Thứ Hai tuần 4 mùa Vọng

**20/12** Thứ Ba tuần 4 mùa Vọng

**21/12** Thứ Tư tuần 4 mùa Vọng

**22/12** Thứ Năm tuần 4 mùa Vọng

**23/12** Thứ Sáu tuần 4 mùa Vọng

**24/12** Thứ Bảy tuần 4 mùa Vọng

**25/12 CHÚA NHẬT LỄ GIÁNG SINH**

## TIỀN THU

Tiền rổ trong thánh lễ: \$4,108

2<sup>nd</sup> Collection – Development Funds: \$986

2<sup>nd</sup> Collection- Catholic Charities: \$648

Bán hàng: \$957

Quảng Cáo: \$100

Hội Chợ Tết bảo trợ: \$7,350

Ủng hộ xổ số: \$3,055

Ủng hộ Nhạc Hội TạƠn: \$700

### DANH SÁCH BẢO TRỢ HỘI CHỢ TẾT 2023: XUÂN ĐOÀN

**KẾT:** Today's Mortgage – Tony Ta • Pearson Smith Realty – Bùi Tuyết • KC Barber Shop • MAC USA • TNT Travel • Four Sisters Restaurant • Jen Dinh • Phở Viet Fresh • Liberty Language Services • GDS -Viet Help Group • Nha Sĩ Phan Duy Mẫn • Sai Gòn City Restaurant • Pho-Nomenal • Nha Sĩ Able Phan & Associates • Austin Tech • Thanh Son Tofu • Chả Giò Ngọc Hưng • Eden Home Health Care • Smiles At Sunrise – General Dentistry • Phong Toyota • New Orleans Live Crafish & Seafood • Lucent Dental • Quang's HVAC • NV Accounting & Tax Services • Lafayette Family Dentistry • Bill Page Toyota • Arlington Center for Dentistry • Chantilly Dental Center

*Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại của quý vị!*

## TĨNH TÂM MÙA VỌNG - GIÁO XỨ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM ARLINGTON, 20, 21, 22 tháng 12



### CHƯƠNG TRÌNH TĨNH TÂM MÙA VỌNG 2022

**Chủ Đề:** ĐỨC CHÚA ĐÃ VIẾNG THẨM VÀ CỨU CHUỘC DÂN NGƯỜI.

**Giảng Thuyết:** Linh mục Tôma Aquinô Nguyễn Trường Tam, O.P., Bề Trên Tỉnh Dòng Việt Nam.

**Thứ Ba:** Ngày 20 tháng 12, lúc 7:30 tối.  
“Adam, người ở đâu?” (St 3,9) - Con người lẩn trốn và Thiên Chúa kiếm tìm.

**Thứ Tư:** Ngày 21 tháng 12, lúc 7:30 tối.  
“Chúng ta hãy đúc một con bê” (Xh 32,1) - Thiên Chúa ẩn mặt và con người sụp lạy bỏ vàng.

**Thứ Năm:** Ngày 22 tháng 12, lúc 7:30 tối.  
Emmanuel - Thiên Chúa ở cùng chúng ta.

**Xin lưu ý:** Sẽ không có giải tội sau những buổi tĩnh tâm ngày 20, 21 & 22 tháng 12).

**MỪNG LỄ THÁNH GIA THẤT – KỶ NIỆM NHỮNG CẶP VỢ CHỒNG MỪNG 25, 30, 40, 50, 60 NĂM THÀNH HÔN**, sẽ được cử hành vào thứ Sáu, ngày 30 tháng 12, 2022, lúc 7 giờ tối. Những cặp vợ chồng có những năm kỷ niệm hôn phối nói trên nếu muốn tham dự vào dịp mừng kỷ niệm đặc biệt này thì xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ và cho biết tên, ngày/năm cưới, để việc chuẩn bị được chu đáo.



## CHƯƠNG TRÌNH GIỚI TRẺ HỘI NGỘ (Youth and Young Adults Rally)

• **Time/Thời Gian:** Thứ Sáu ngày 23 tháng 12, 2022, Từ 2:00 chiều đến 8:00 tối

• **Location/Địa Điểm:** Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, VA

• **Participants/Thành**

**Phần Tham Dự:** Các em từ lớp 7-8, lớp 9-12, và các bạn trẻ Young Adults.

• **Fee/Lệ phí:** Miễn Phí (FREE).

• More information, please see this link:

<https://www.smores.com/dsvgn-youth-and-young-adult-rally>



**MUA XỔ SỐ GÂY QUỸ PHÁT TRIỂN GIÁO HỌ.** Xin cộng đoàn tiếp tục mua ủng hộ vé số và giúp phổ biến bằng cách mời những người thân, bạn bè đồng nghiệp mua vé số. Năm nay Tết Nguyên đán đến sớm nên những ai đã sẵn sàng mua ủng hộ thì xin gửi cùi vé số và số tiền về cho giáo họ, **dùng phong bì kèm theo, gửi qua bưu điện hoặc bỏ vào rổ xin tiền trong các thánh lễ**, để ban tổ chức có đủ thời giờ chuẩn bị. Nhớ dán phong bì trước khi gửi. Xin cảm ơn lòng đại lượng của quý vị.



**KÊU GỌI ANH CHỊ EM THIỆN NGUYỆN GIÚP HCT 2023.** Quý ông bà, anh chị em thân mến, chỉ còn 1 tháng nữa là đến Hội Chợ Tết 2023. Rất nhiều việc cần phải chuẩn bị vì vậy cần nhiều người cộng tác để cho HCT được diễn ra tốt đẹp.

Trước hết cha cảm ơn các hội đoàn, ban ngành đoàn thể đã quảng đại nhận bán các quầy hàng tại hội chợ tết, bán vé số, tìm bảo trợ, dàn dựng sân khấu, bàn ghế, phục vụ ẩm thực cho các anh chị em phục vụ hội chợ tết, giữ an ninh v.v...

Cha tha thiết kêu gọi mọi người, những anh chị em không ở trong những hội đoàn, ban ngành, giúp một tay, phục vụ cho HCT 2023.

Danh sách ghi danh giúp cho HCT của các ban trong HCT sẽ được để dưới cuối nhà thờ để cho những ai



muốn tham gia giúp HCT có thể ghi danh. “Một cây làm chẳng nên non, ba cây chụm lại lên hòn núi cao.”



**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ ● Thầy Phạm Minh Kiên ● Ông Võ Văn Năm ● Ông Nguyễn Thuận ● Bà Vũ Thị Huệ ● Bà Nguyễn Thị Liêm ● Chị Nguyễn Mimi ● Chị Nguyễn Xuân Mai Phương ● Bà Tô Thị Kim Tâm ● Bà Nguyễn Thị Mỹ ● Cô Nguyễn Thu Thanh ● Em Trần Bích Thảo ● Chị Trần Thị Minh Thoa ● Chị Nguyễn Bình Thanh ● Agnes Trương Kim Hạnh ● Trương Thị Ngọc Liên ● Chị Phạm Nguyễn Tuấn.

**CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 17-12 lễ 7 giờ tối**

- Đaminh Đinh Xuân An (Đình Dzung)
- Maria Bùi Thị Hạc (Đình Dzung)
- Kim Cương xin tạ ơn
- LH Giuse Trần Quang Phong (Trần Thúy Oanh-Oanh)
- Thương & Thanh xin tạ ơn và xin ơn bình an
- Audrey Apps vfa Huber Johnson (Nguyễn T. Hằng)
- Nguyễn Văn Huệ xin tạ ơn và xin ơn bình an
- Gia đình ông bà Huệ xin tạ ơn và xin ơn bình an
- Maria Nguyễn Thị Phúc (Tâm - Hồng)
- Gia đình bà Phạm Hương xin tạ ơn Chúa, Đức Mẹ
- An-tôn Lê Duy Trọng (Phương Vân)
- Phaolo Anthony Trần Đình Cấp lễ giỗ (Tang Cao Sang)
- Gioan Baotixita Trần Văn Thiệp lễ giỗ (Trần Hữu Thuận)
- Giuse Trần Quang Phong lễ giỗ (Tang Cao Sang)

- Antôn Lê Duy Trọng (ông Vinh Nguyễn và gđ. các con)

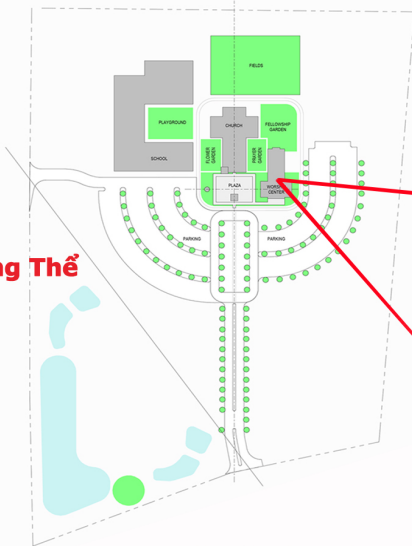
**Chúa Nhật 18-12 lễ 2 giờ trưa**

- Đaminh Hoàng Văn Nùng và Maria Hoàng Thị Liễu (TDAC)
- Giuse Trần Văn Thông (gđ. Mẹ Trợ)
- Maria Nguyễn Thị Bích Hồng (Dương Châu Mỹ)
- Maria Nhung Trần
- Mercer Grayson (Nhóm Tình Thương và Ban Tài Chánh)
- Phanxica Nguyễn Thị Lắm (BTC - Giáo họ La Vang)
- Phanxica Nguyễn Thị Lắm (Hội CBMCG - Gx. CTĐDVN)
- Phêrô Nguyễn Phú Tịnh (Tuan Tran)
- Phê-rô Võ Kim Long (gia đình)
- Maria Nguyễn Thị Bích Hồng (Dương Nga)
- Phaolo Anthony Trần Đình Cấp lễ giỗ (Tang Cao Sang)
- Giuse Trần Quang Phong lễ giỗ (Tang Cao Sang)
- Maria Trần Nhung
- Phaolô Vũ Đình Bảo (Vũ Thị Tuyết)
- Xin ơn bình an và chữa lành cho mẹ Hoàng Thị Mộng Liên (Nguyễn Phong)
- Madalena Nguyễn Thị Phương (gđ. Nguyễn Bá)
- Giuse Trần Quang Phong (gđ. Nguyễn Bá)
- Augustinô Christopher Lee Vincent (gđ. Vincent)
- Antôn Lê Duy Trọng (ông Vinh Nguyễn và gđ. các con)
- LH Giuse Trần Quang Phong (Trần Thúy Oanh-Oanh)

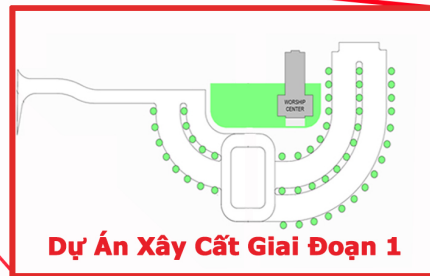
**Chúa Nhật 18-12 lễ 7 giờ tối**

- LH Giuse Trần Quang Phong (Tang Cao Sang)
- LH Phaolô Antôn Trần Đình Cấp lễ giỗ (Tang Cao Sang)
- LH Giuse Trần Văn Thông (gđ. Mẹ Trợ)
- LH Giuse Trần Quang Phong (Trần Thúy Oanh-Oanh)

**Phác Họa Tổng Thể**



**Mô Hình Dự Án Xây Cất Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang**





# Quang's Hvac, Inc.

Sales • Service • Installation

- HEATING
- AIR-CONDITIONING
- SERVICE ALL MAKES

Free Estimates  
Licensed & Insured

Tel: 703-715-2244  
Cell 703-966-7814  
Email: quangdhvac@cox.net



Quang  
Owner

Carrier

bryant

YORK

NTN TRAVEL & TOURS CORP.



**Cần Tuyển nhân viên  
bán vé & làm việc văn phòng**  
Xin liên lạc Tuyển ở số 703-625-6471

HUYNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYẾN

Office/Accounting Manager  
6500 Arlington Boulevard Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042

Tel: (703) 534-3030

Fax: (703) 534-3089

Email: nttravelwas@yahoo.com

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q.Tân Bình, TP.HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

## POHANKA



Qui Nguyen  
Outside Sales Director

Fax 703-322-0519  
Cell 703-622-6158  
Qnguyen@pohankalexus.net

13909 Lee Jackson Highway  
Chantilly, Virginia 20151  
www.PohankaLexus.com



## Pho Golden 5 Stars

Vietnamese Noodle House

- All Kinds of Vietnamese Noodle Soup
- Vietnamese Dishes
- Open 7 Days a Week

6121 B-Backlick Rd  
Springfield, VA 22150  
(Concord Shopping Ctr)

Tel: 571-388-5069

Open Hours:

Monday - Sunday: 10:00am - 9:00pm

www.phogolden5stars.com

## Bánh mì DC sandwich

3103 Graham Rd, Falls Church, VA 22042

(703) 205-9300

Mon-Sun: 8am-8pm



Serving the best Vietnamese Sandwiches in Northern Virginia  
with online ordering for your convenience  
(banhmidc.com)



11264 James Swart Cir., Fairfax VA 22030

Phone: (571) 407-7055



Elysha Dinh, MD  
Pain Medicine

Email: ddinh@isppcenter.com

1635 N. George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296

isppcenter.com

NV Professional Services  
6828 Commerce St, Ste G1  
Springfield, VA 22150



Xin liên lạc: Thanh Võ  
703-688-2777 (Cell)  
703-688-3306 (Office)

☆ VÉ MÁY BAY ☆ VISA ☆ MIỄN THỊ THỰC ☆ BẢO LÃNH

Xin gọi văn phòng để xem giá vé. Chúng tôi làm thủ tục Visa hoặc Miễn Thị Thực (Visa 5 năm) nhanh và tiện. Có thể gửi hồ sơ qua email hoặc đến văn phòng.

☆ Gửi tiền về VN hoặc qua Mỹ. Giá \$2 cho \$100. Có thể thanh toán qua Zelle. Hóa đơn sẽ được gửi qua tin nhắn. Thân nhân nhận trong vòng 6-24 giờ.

nvprotravel@gmail.com | Có thể hẹn gần Centreville và Chantilly

ANH VU

REALTORS®  
ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP) Certified

703.989.0739

anhvurealtor82@gmail.com

anh.dmv.thereduxgroup.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (Residential & Commercial) vùng Virginia, DC, Maryland.

- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.

- Certified in Interior Design at Interior Design Institute.

- Sau mỗi deal closing (Mua hoặc Bán) Anh Vũ sẽ đóng góp trở lại cho Giáo Họ Lavang \$200 donation.

exp  
REALTY



PEARSON SMITH  
REALTY

TUYET NGOC BUI

Premier Real Estate Agent

8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031

Office: 571-386-1075

Cell: 571-243-6776

Email: soldwithbui@gmail.com





# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: **Nguyễn Cường**  
Điện thoại: **571-290-8522**



3065-S Centreville Road Herndon, VA 20171  
571 376 5657  
Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES  
13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151  
(cùng dãy Phố 102) **703-488-6000**  
MON-SAT: 10am-8pm  
SUN: 10am-7pm  
TUE: CLOSED

# AUTO SERVICE

Thay dầu máy, dầu hộp số.  
Thay thắng. Tune up  
Liên lạc: **Thắng**

Điện thoại: **856 308 7099**

# GREENBRIAR BARBER SHOP



NGUYEN MINH / MANAGER

4900 Majestic Lane Fairfax, VA 22033  
Mon - Fri: 9am-7pm  
Sat: 8am-5pm

# CẦN BÁN



\* Mini Grand piano tình trạng nguyên hảo  
\* Bộ Salon gỗ tốt, điêu khắc và cần ốc sà cừ  
Xin liên lạc Cô Mỹ Dung **571-438-2489**

# 24-HOUR SERVICE

Nhận việc nhỏ hay lớn  
Điện-Nước-Gas-Máy lạnh  
Build Nhà & Tiệm, Remodeling Kitchen & Bathroom - Licensed & Insured  
Liên lạc: **Quý Nguyễn**  
Call or Text: **571-523-7907**

# HAIR SALON IN MANASSAS

TÌM THỢ BIẾT LÀM TÓC NỮ  
VÀ NHUỘM TÓC  
XIN LIÊN LẠC: **XUÂN TRANG**  
**703-300-5403**

Sisters Adorers of the Holy Cross  
Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt  
**CHILD CARE CENTER**  
Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday

**PHAN** General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design  
Phone: 571-278-5914  
Email: Phan\_Construction@yahoo.com  
Web: www.phanconstruction.com  
LICENSED | BONDED | INSURED

WEDDING - BIRTHDAY - PARTY EVENT  
(DECORATE - EVENT PLANNER)  
818-813-4979 (English)  
818-983-6800 (Vietnamese)  
Email: Florencelelojenge@gmail.com  
www.florencelelojenge.com

TOYOTA CHỈ 15 PHÚT TỪ EDEN CENTER  
**PHONG TOYOTA**  
NGƯỜI VIỆT BÁN XE TOYOTA KHU VỰC DMV  
SỐ ĐIỆN THOẠI 571-385-8779  
ĐỊA CHỈ - 10287 FAIRFAX BLVD, FAIRFAX, VA 22030

# BASEMENT CHO THUÊ

Vùng South Riding (Chantilly)  
Diện tích: 1500 sqft  
Gồm: Bedroom - full bathroom - kitchen - laundry  
Giá thuê: \$1,300 / tháng, bao: điện, nước và Internet  
Xin liên lạc:  
**KIM @ 571-332-7624**



Help Protect Your Family With New York Life Financial Products!  
Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!

The Samba Entertainment LLC.  
Proudly Present  
**Chương Trình Dạ Vũ New Year's Eve Party**  
Họ Lệ Thu - Andy Quách  
Khánh Đoàn, Hương, Ngọc Hoa, Thanh Trúc, Bảo Linh  
**The Samba Band**  
Đêm Bay Ngập Mị Tháng 12, 2022  
11111 Woodbridge Ct, Herndon, VA 20182  
Mọi chi tiết xin liên lạc  
Điện: 571-203-9774 | Văn phòng: 571-326-6718 | A. Thuận: 703-966-8174  
Giá vé bán sớm từ 10 giờ tới 1 giờ trưa đặc biệt  
VIP...\$1,200 bán với 1 chai Cordon Blue  
Reg...\$900 bán với nước giải khát nhẹ  
Còn ít chỗ...  
Ca Sĩ / MC Duy Minh

Tại sao phải cân nhắc mua bảo hiểm:  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ, rủi ro mà quý vị không thể lường trước được. Những rủi ro này có thể lấy đi những gì quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.  
Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng  
**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**  
Chúng tôi cung cấp:  
➢ Bảo hiểm nhân thọ  
➢ Chương trình tài trợ của trường đại học  
➢ Kế hoạch nghỉ hưu  
➢ Chương trình chăm sóc dài hạn  
Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!

Why do we need Life Insurance:  
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.  
To you about life insurance is to be farsighted.  
Experiences - Faithful - Integrity is how agents at New Your Life operating  
We provide:  
➢ Life Insurance  
➢ College Funding Options  
➢ Retirement Services  
➢ Long Term Care  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Thịnh (Tim) Nguyễn**  
Agent  
New York Life Insurance Company  
6500 Arlington Blvd., Falls Church, VA 22042  
Cell: **703-402-7534**

The offering documents (policies contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available only in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.  
Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chỉ tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dùng chính thức.

**Medicare Open Enrollment:** Từ ngày October 15<sup>th</sup> đến December 7<sup>th</sup>  
**ObamaCare:** Từ ngày November 1<sup>st</sup> đến January 15<sup>th</sup>  
Liên Lạc: **Thịnh (Tim) Nguyễn**  
Cell: **703-402-7534**



## LITTLE SAIGON RESTAURANT

6218 Wilson Blvd, Falls Church, VA 22044

Hân Hạnh Phục Vụ Với Các Món Ăn Truyền Thống Việt Nam

Nhận đặt tiệc : Cưới-Hỏi-Liên Hoan-Sinh Nhật...  
Chương Trình Ca Nhạc Hàng Tuần Mỗi Tối Thứ Bảy

Xin Liên Lạc

Restaurant (703) 536-2633 - Minh : Cel (571) 218 9174

## SUPREME THAI BISTRO

BEST THAI FOOD IN TOWN

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

703 - 488 - 9829

ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER

13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



## ĐỀ NGON CUỐI TUẦN

CHO NGƯỜI SẴN ĂN  
(ĐỀ TƯƠI CÒN ĐÀ, THUI LỬA CÁ CON)

1. ĐỀ NẤU RỬA MÂN/ ĐỀ HON
2. LẤU ĐỀ
3. ĐỀ HẦM THUỐC BẮC
4. ĐỀ NƯỚNG CHAO
5. ĐỀ HẤP SÀ
6. ĐỀ XÀO LĂN
7. ĐỀ XÀO MĂNG

ĐẶC BIỆT NHẬN LÀM 1/2 CON HOẶC NGUYÊN CON.

Delivery Hrs: Sat 11:00 AM - 7:00 PM and Sun 11:00 AM - 6:00 PM  
Pickup Hrs: Sat 11:00 AM - 7:00 PM and Sun 11:00 AM - 6:00 PM

Banh Mi Kim Lan  
13973 Metrotech Dr,  
Chantilly VA 20151

Text hoặc gọi số: 571 423 7127 or 703 488 6000

703-536-2288

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA



Kính Mời

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



## Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Đinh

Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khóa học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm. Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

[www.jendinh.com/vn](http://www.jendinh.com/vn)



Jen Dinh, M.A. PSYCH.

Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

[www.jendinh.com](http://www.jendinh.com) | [jen@jendinh.com](http://jen@jendinh.com)

[@jendinhlifecoach](https://www.facebook.com/jendinhlifecoach)

AS FEATURED ON FOX NBC CBS



RESTAURANT

Authentic Vietnamese Cuisine

Dine-In or Carry out

Catering for all occasions

6333 Brandon Ave

Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

[Saigoncityrestaurant.com](http://Saigoncityrestaurant.com)

## Q SMILES DENTAL

Where Excellence Creates  
Healthy, Exquisite Smiles.

Kenneth Q. Bui, D.M.D.  
7815 Sudley Road  
Manassas, VA 20109  
Call for an Appointment

Phone: 571-208-1325  
Fax: 571-208-1326  
[qsmilesdentalpc@gmail.com](mailto:qsmilesdentalpc@gmail.com)  
[www.qsmilesdentalpc.com](http://www.qsmilesdentalpc.com)

## CÔNG TY BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG



[www.easternmemorials.com](http://www.easternmemorials.com)

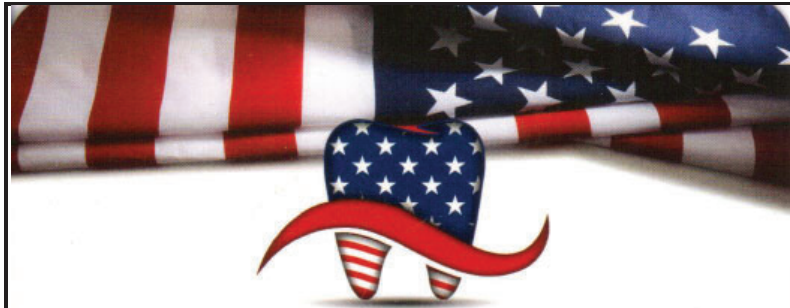
8790 Centreville Road - Manassas, VA 20110

Chuyên cung cấp mộ bia cho các nhà quản trong vùng. Đến với chúng tôi quý vị sẽ được giá trực tiếp qua nhà sản xuất mà không phải qua trung gian.

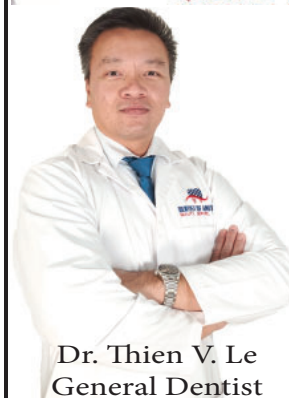
Chúng tôi phục vụ cộng đồng người Việt, người Hoa cùng các sắc tộc tại Virginia, Maryland, và Washington DC.

Janie Phạm - 703-919-2829

[janie@easternmemorials.com](mailto:janie@easternmemorials.com)



DENTIST OF AMERICA®  
QUALITY, SERVICE, VALUE



Dr. Thien V. Le  
General Dentist

4800 Cherokee Ave  
Alexandria, VA 22312

703-936-6522

[Info@dentistofamerica.com](mailto:Info@dentistofamerica.com)

<https://dentistofamerica.com>





### INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
*Certified Invisalign Platinum Provider*



### IMPLANTS

CẤY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
*Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants*



### VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ  
*Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ*

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THƯ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

### Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

#### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)  
 703-536-4001 Ext. 102 (Office)  
 276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
 ANNANDALE, VA22003

**Income Thấp, Không có Insurance**  
 Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

#### Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

#### Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
  - Retirement Plan (Quỹ Hưu Trữ)
  - Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
  - Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhân)
- Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.**

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



### PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant  
 Dulles Park Shopping Center  
 1058 Elden Street  
 Herndon, VA 20170  
 (703) 467-2060  
 Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM  
 Sun: 10:30AM - 8:00 PM  
 http://www.phodulles75.com

### PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151  
 (Sully Place Shopping Center)  
 Mon-Sun: 11am-8pm  
 (703) 502-4746



### CAPRI SALON & BARBER SHOP

by Mailee  
 3061-A Centreville Rd.  
 Herndon, VA, 20171  
 (Bên Cạnh Chợ FOOD LION)  
 Ph: (703) 796-9500  
 Or (703) 895-8835

#### CẮT, UỐN, SÁY, NHUỘM, GỘI NAM, NỮ & TRẺ EM

Cắt da và Sơn Móng Tay Chân.

Chuyên Nghiệp, Vui Vẻ. Giá cả Nhẹ Nhàng.

Can tho co kinh nghiem toc Nam/Nu. Biet  
 Color/Highlight, biet lam ca Nail cang tot.

Cách nhà thờ St. Veronica ba đèn đường  
 rẽ trái. Tiệm trong "Mc Learen Square  
 Shopping Center"

MỞ CỬA 7 NGÀY TRONG TUẦN

### TAN-CHA TEA HOUSE



**The best bubble tea.**

6920 Braddock Road, Ste A  
 Annandale, VA 22003  
 (571) 331-5843

Open 7 days / week  
 12pm - 10pm

www.hitechdentalonline.com

### HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN DMD PC.

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ  
 với hơn 15 năm kinh nghiệm.

Nha Khoa Gia Đình, Thẩm Mỹ, Implants,  
 Nhổ Răng Khôn, Niềng Răng Invisalign ...  
 Nhận Tất Cả Bảo Hiểm PPO  
 Giờ làm việc theo hẹn từ Thứ hai đến Thứ Bảy

**Xin gọi văn phòng để lấy hẹn.**

Manassas: 9806 Liberia Ave., Manassas, VA 20110

**703-366-3300**

Gainesville: 6844 Piedmont Center Plaza, Gainesville, VA

**703-754-1999**

### PHỞ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
 4090 Airline Parkway, Suite E  
 Chantilly, VA 20151

Tel: (703) 378-7958  
 Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm



### New Tek Studio by Hiếu Nguyễn

571-278-0771

www.newtekphoto.com